

## 創世記第十四章譯文對照

### 【創十四 1】

〔和合本〕「當暗拉非作示拿王，亞略作以拉撒王，基大老瑪作以攔王，提達作戈印王的時候」

〔呂振中譯〕「當暗拉非做示拿王，亞略做以拉撒王，基大老瑪做以攔王，提達做戈印王的日子」

〔新譯本〕「當暗拉非作示拿王，亞略作以拉撒王，基大老瑪作以攔王，提達作戈印王的時候，」

〔現代譯本〕「巴比倫王暗拉非、以拉撒王亞略、以攔王基大老瑪、戈印王提達等四王聯合，」

〔當代譯本〕「在暗拉非作示拿王、亞略作以拉撒王、基大老瑪作以攔王、提達作戈印王的時候，」

〔文理本〕「維時、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略、以攔王基大老瑪、戈印王提達、」

〔思高譯本〕「那時史納爾王阿默辣斐耳，厄拉撒爾王阿黎約客，厄蘭王革多爾老默爾，哥因王提達耳，」

〔牧靈譯本〕「那時候，史納爾王阿默辣斐耳、艾拉撒王阿黎約客和艾藍王革多爾老默爾，以及哥因王提達耳，」

### 【創十四 2】

〔和合本〕「他們都攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別，和比拉王；比拉就是瑣珥。」

〔呂振中譯〕「他們向所多瑪王比銳，蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別，和比拉王，就是瑣珥王——作戰。」

〔新譯本〕「他們興兵攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別和比拉王。比拉就是瑣珥。」

〔現代譯本〕「跟所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別、比拉王（又稱瑣珥王）等五王作戰。」

〔當代譯本〕「有一次，他們聯合攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別和比拉王（也就是瑣珥王）。」

〔文理本〕「與所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別、及比拉即瑣珥王戰、」

〔思高譯本〕「興兵攻擊索多瑪王貝辣，哈摩辣王彼爾沙，阿德瑪王史納布，責波殷王舍默貝爾及貝拉即左哈爾王。」

〔牧靈譯本〕「出兵攻打索多瑪王貝辣、哈摩辣王彼爾沙、阿德瑪王史納布、責波殷王舍默貝爾，以及貝拉王，叫做左哈爾，」

### 【創十四 3】

〔和合本〕「這五王都在西訂谷會合；西訂谷就是鹽海。」

〔呂振中譯〕「這些王在西訂山谷會合；那就是鹽海。」

〔新譯本〕「這五王在西訂谷會合。西訂谷就是鹽海。」

〔現代譯本〕「五王的軍隊在西訂谷會師；西訂谷就是現在的死海。」

〔當代譯本〕「這五個王在西訂谷（即鹽海）會師。」

〔文理本〕「五王咸會于西訂穀、即今之鹽海、」

〔思高譯本〕「那些王子會合於息丁山谷，即今日的鹽海。」

〔牧靈譯本〕「他們都到息丁山谷集合（也就是鹽海）。」

#### 【創十四 4】

〔和合本〕「他們已經事奉基大老瑪十二年，到十三年就背叛了。」

〔呂振中譯〕「他們服事了基大老瑪十二年，到十三年就背叛了。」

〔新譯本〕「他們服事了基大老瑪已經有十二年，到第十三年就背叛了。」

〔現代譯本〕「他們曾經被基大老瑪統治了十二年，但在第十三年，他們背叛了他。」

〔當代譯本〕「他們受基大老瑪王轄制有十二年之久，到了第十三年就群起叛變。」

〔文理本〕「此五王事基大老瑪、曆十有二年、至十三年而叛、」

〔思高譯本〕「他們十二年之久隸屬於革多爾老默爾，在十三年上就背叛了。」

〔牧靈譯本〕「他們曾受過革多爾老默爾長達十二年的統治，到了第十三年，他們脫離了他的管轄。」

#### 【創十四 5】

〔和合本〕「十四年基大老瑪和同盟的王，都來在亞特律加寧，殺敗了利乏音人，在哈麥殺敗了蘇西人，在沙微基列亭殺敗了以米人」

〔呂振中譯〕「十四年基大老瑪和同盟的王都來，在亞特律加寧擊敗了利乏音人，在哈麥擊敗了蘇西人，在沙微基列亭擊敗了以米人」

〔新譯本〕「第十四年基大老瑪和同盟的王都來了，在亞特律·加寧擊敗了利乏音人，在哈麥擊敗了蘇西人，在沙微·基列亭擊敗了以米人，」

〔現代譯本〕「十四年，基大老瑪和他盟國的王率領軍隊，在亞特律加寧擊敗利乏音人，在哈麥擊敗蘇西人，在基列亭平原擊敗以米人，」

〔當代譯本〕「在第十四年，基大老瑪聯同其他的王在亞特律加寧打敗利乏音人，在哈麥打敗蘇西人，在沙微基列亭打敗以米人，」

〔文理本〕「十四年、基大老瑪與同盟諸王來、擊利乏音族於亞特律加甯、蘇西族于哈麥、以米族于沙微基列亭、」

〔思高譯本〕「在十四年上，革多爾老默爾率領與他聯盟的君王前來，在阿市塔特卡爾那殷擊敗了勒法因，在哈木擊敗了組斤，在克黎雅塔殷平原擊敗了厄明，」

〔牧靈譯本〕「十四年，革多爾老默爾和諸多聯邦國聯合出兵，在阿市塔特卡爾納殷的地方擊敗了

勒法因人，同樣在哈木擊敗了組斤人，在克黎雅塔殷平原擊敗了厄明人，」

#### 【創十四 6】

〔和合本〕「在何利人的西珥山殺敗了何利人，一直殺到靠近曠野的伊勒巴蘭。」

〔呂振中譯〕「在何利人的西珥山擊敗了何利人，一直追擊到靠近曠野的伊勒巴蘭。」

〔新譯本〕「在何利人的西珥山擊敗了何利人，一直追擊到靠近曠野的伊勒·巴蘭。」

〔現代譯本〕「在以東山區擊敗何利人，追擊他們到曠野邊緣的伊勒巴蘭。」

〔當代譯本〕「在西珥山打敗何利人，直殺到荒野邊緣的伊勒巴蘭。」

〔文理本〕「又擊何利族於西珥山、至鄰于曠野之伊勒巴蘭、」

〔思高譯本〕「在曷黎人的色依爾山擊敗了曷黎人，一直殺到靠近曠野的厄耳帕蘭；」

〔牧靈譯本〕「在曷黎人的色依爾山擊敗了曷黎人，一直殺到靠近曠野的厄耳帕蘭。」

#### 【創十四 7】

〔和合本〕「他們回到安密巴，就是加底斯，殺敗了亞瑪力全地的人，以及住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。」

〔呂振中譯〕「然後轉到安密巴，就是加低斯，擊毀了亞瑪力人的各鄉間，又擊敗了住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。」

〔新譯本〕「然後轉到安·密巴，就是加低斯，攻佔了亞瑪力人全部的領土，也擊敗了住在哈洗遜·他瑪的亞摩利人。」

〔現代譯本〕「接着，他們回師到加低斯（那時叫做安密巴），攻佔了亞瑪力人的全部領土，擊敗住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。」

〔當代譯本〕「然後他們又折返安密巴（即加低斯），征服亞瑪力全境以及住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。」

〔文理本〕「四王歸至安密巴、即加低斯、擊亞瑪力之全境、及居哈洗遜他瑪之亞摩利族、」

〔思高譯本〕「然後回軍轉到恩米市帕特，即卡德士，征服了阿瑪肋克人的全部領土，也征服了住在哈匝宗塔瑪爾的阿摩黎人。」

〔牧靈譯本〕「他們回兵直達卡德士（又稱為：“**審判泉**”），征服了阿瑪肋克人全部的土地，和住在哈匝宗塔瑪爾的阿摩黎人的土地。」

#### 【創十四 8】

〔和合本〕「於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王和比拉王（比拉就是瑣珥）都出來，在西訂谷擺陣，與他們交戰；」

〔呂振中譯〕「於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王、和比拉王、就是瑣珥王、都出來，在西訂山谷擺陣，和他們交戰；」

〔新譯本〕「於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王和比拉王（比拉就是瑣珥）都出來，在西訂

谷列陣，與他們交戰；」

〔現代譯本〕「於是，所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗遍王，和比拉王的軍隊在西訂谷會師，」

〔當代譯本〕「於是，所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王和比拉王就一同出兵，在西訂谷列好陣勢，」

〔文理本〕「所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王、比拉即瑣珥王、皆出、陳于西訂穀、」

〔思高譯本〕「索多瑪王哈摩辣王，阿德瑪王，責波殷王和貝拉即左哈爾王於是出來，在息丁山谷列陣，」

〔牧靈譯本〕「於是索多瑪王、哈摩辣王、阿德瑪王、責波殷王和貝拉王左哈爾，聯合出兵在息丁山谷嚴陣以待，」

### 【創十四 9】

〔和合本〕「就是以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰；乃是四王與五王交戰。」

〔呂振中譯〕「就是和以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略、交戰：四個王和五個王交戰。」

〔新譯本〕「就是與以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰，就是四王與五王交戰。」

〔現代譯本〕「要跟以攔王、戈印王、巴比倫王、以拉撒王作戰；五王跟四王交戰。」

〔當代譯本〕「抵抗以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略，跟他們展開惡戰。」

〔文理本〕「以敵以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略、四王與五王戰、」

〔思高譯本〕「與厄蘭王革多爾老默爾，哥因王提達耳，史納爾王阿漠辣斐耳和厄拉撒爾王阿黎約客交戰：四個王子敵對五個王子。」

〔牧靈譯本〕「對抗厄藍王革多爾老默爾、哥因王提達耳、史納爾王阿默辣斐耳和厄拉撒王阿黎約客，正是四王與五王交戰。」

### 【創十四 10】

〔和合本〕「西訂谷有許多石漆坑；所多瑪王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑裏的，其餘的人都往山上逃跑。」

〔原文直譯〕「...所多瑪王和蛾摩拉王逃跑而掉進坑裏...」

〔呂振中譯〕「西訂山谷有許多石漆坑；所多瑪王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑裡的，其餘的人都往山上逃跑。」

〔新譯本〕「西訂谷有許多漆坑。所多瑪王和蛾摩拉王逃跑的時候，都掉在坑裡，其餘的人都向著山上逃跑。」

〔現代譯本〕「西訂谷到處是柏油坑。所多瑪王和蛾摩拉王逃跑的時候掉進坑裏；其餘三王逃到山上去。」

〔當代譯本〕「原來，西訂谷佈滿了瀝青坑，所多瑪王和蛾摩拉王敗走的時候，一時不慎，便掉進坑裡，其他的人都拼命往山上逃命。」

〔文理本〕「西訂谷多石漆坑、所多瑪王與蛾摩拉王奔而陷其中、余遁於山、」

〔思高譯本〕「息丁山谷遍地是瀝青坑；索多瑪王和哈摩辣王逃跑時都跌在坑裏；其餘的人都逃到山裏去了。」

〔牧靈譯本〕「息丁山谷有很多瀝青坑洞，索多瑪王和哈摩辣王逃走時，有些人跌進坑裡，其餘的人逃到山裡去避難。」

#### 【創十四 11】

〔和合本〕「四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物，並一切的糧食，都擄掠去了。」

〔呂振中譯〕「四個王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物跟一切糧食都拿了走」

〔新譯本〕「四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物，以及一切糧食都拿走，」

〔現代譯本〕「四王搶走所多瑪、蛾摩拉所有的財物和糧食。」

〔當代譯本〕「四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物和糧食，洗劫一空。」

〔文理本〕「四王奪所多瑪蛾摩拉之輜重糧食而去、」

〔思高譯本〕「那四個王子劫走了索多瑪和哈摩辣所有的財物和一切食糧，」

〔牧靈譯本〕「敵軍搶走了索多瑪和哈摩辣所有的財物和糧食，」

#### 【創十四 12】

〔和合本〕「又把亞伯蘭的姪兒羅得，和羅得的財物擄掠去了；當時羅得正住在所多瑪。」

〔呂振中譯〕「也把亞伯蘭弟兄的兒子羅得和羅得的財物都拿了走。當時羅得正住在所多瑪。」

〔新譯本〕「連亞伯蘭的姪兒羅得和羅得的財物也帶走了。當時，羅得住在所多瑪。」

〔現代譯本〕「那時亞伯蘭的姪兒羅得住在所多瑪；他們也把他擄去，並且搶走他的財物。」

〔當代譯本〕「羅得那時正住在所多瑪，四王把他和他的財物也一同劫走。」

〔文理本〕「亞伯蘭侄羅得居所多瑪、人與物皆被虜、○」

〔思高譯本〕「連亞巴郎兄弟的兒子羅特和他的財物也帶走了，因為那時他正住在索多瑪。」

〔牧靈譯本〕「他們也擄走了亞伯郎的侄兒，即住在索多瑪的羅特和他的財產。」

#### 【創十四 13】

〔和合本〕「有一個逃出來的人，告訴希伯來人亞伯蘭；亞伯蘭正住在亞摩利人幔利的橡樹那裏；幔利和以實各、並亞乃，都是弟兄，曾與亞伯蘭聯盟。」

〔呂振中譯〕「有一個逃出來的人告訴希伯來人亞伯蘭。亞伯蘭正在亞摩利人幔利的聖篤耨樹（或譯：聖橡樹）那裡居住。幔利是以實各的族弟兄，也是亞乃的族弟兄；這些人都是和亞伯蘭結約的盟友。」

〔新譯本〕「有一個逃出來的人，跑來告訴希伯來人亞伯蘭。那時，亞伯蘭住在亞摩利人幔利的橡樹那裡。幔利和以實各，以及亞乃，都是兄弟；他們都是亞伯蘭的盟友。」

〔現代譯本〕「有一個逃脫的人來向希伯來人亞伯蘭報告這一切。那時亞伯蘭住在亞摩利人幔利的聖樹附近。幔利跟他兄弟以實各和亞乃都是亞伯蘭的盟友。」

〔當代譯本〕「有一個逃出來的人把這件事情告訴亞伯蘭。那時，亞伯蘭住在亞摩利人幔利的橡樹區，幔利是以實各和亞乃的兄弟，他們都是亞伯蘭的盟友。」

〔文理本〕「有逃遁者、以告希伯來人亞伯蘭、時、亞伯蘭居近亞摩利人幔利之橡、幔利乃以實各亞乃之兄弟、此三人曾與亞伯蘭結盟、」

〔思高譯本〕「有個逃出的人跑來，將這事告訴了希伯來人亞巴郎，他那時住在阿摩黎人瑪默勒的橡樹區；這阿摩黎人原是亞巴郎的盟友厄市苛耳和阿乃爾的兄弟。」

〔牧靈譯本〕「有個逃出來的人，將這事通報了希伯來人亞伯郎。當時亞伯郎住在阿摩黎人瑪默勒的橡樹區。瑪默勒是亞伯郎盟友厄市苛耳和阿乃爾的族人兄弟。」

#### 【創十四 14】

〔和合本〕「亞伯蘭聽見他姪兒(原文作弟兄)被擄去，就率領他家裏生養的精練壯丁三百一十八人，直追到但；」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭聽見他的侄兒被擄了去，就抽出他家裡生養的精練壯丁三百一十八人，直追到但。」

〔新譯本〕「亞伯蘭一聽見姪兒被人擄去，就抽調他家裡生養的精練壯丁三百一十八人，一直追到但。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭一聽到他的姪兒羅得被擄，就召集他家族的精壯戰士三百十八人，前往追趕四王，一直追到但。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭一聽見侄兒被擄的消息，便馬上率領著族中三百一十八名受過訓練的壯丁去追趕他們，直追到但的地方。」

〔文理本〕「亞伯蘭聞侄被虜、遂率習練之丁壯、素育於家者、三百一十八人、追敵至但、」

〔思高譯本〕「亞巴郎一聽說他的親人被人擄去，遂率領家生的步兵三百一十八人，直追至丹。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎一聽說他的侄兒被擄去了，就率領他家族的三百一十八位壯士和士兵出發，」

#### 【創十四 15】

〔和合本〕「便於夜間，自己同僕人分隊殺敗敵人，又追到大馬色左邊的何把；」

〔呂振中譯〕「他和他的奴僕趁夜分隊，攻擊敵人，擊敗了他們，又追到大馬色北邊的何把；」

〔新譯本〕「亞伯蘭和他的僕人趁夜分隊攻擊他們，結果擊敗了他們，又追趕他們直到大馬士革北面的何把，」

〔現代譯本〕「他在那裏把戰士分成數隊，趁着夜間進攻，打敗了敵人。他繼續追擊敵人，一直追到大馬士革北方的何巴，」

〔當代譯本〕「他和他的隨從也連夜分頭出擊，大敗敵人，追殺他們直追到大馬士革的何把，」

〔文理本〕「乘夜分隊進攻、追至大馬色北之何把、」

〔思高譯本〕「夜間又和自己的僕人分隊襲擊，將他們擊敗，直追至大馬士革以北的曷巴，」

〔**牧靈譯本**〕「追擊到丹，他連夜分隊襲擊了那些賊寇，擊敗了他們，追殺他們到大馬士革以北的曷巴。」

#### 【創十四 16】

〔**和合本**〕「將被擄掠的一切財物奪回來，連他姪兒羅得和他的財物，以及婦女人民，也都奪回來。」

〔**呂振中譯**〕「將一切財物奪回來，也將他的侄兒羅得、和羅得的財物、以及婦女人口、都奪回來。」

〔**新譯本**〕「將一切財物都奪回來，也把他的姪兒羅得和羅得的財物，以及婦女和族人，都奪了回來。」

〔**現代譯本**〕「奪回被搶走的一切，又搶救了他姪兒羅得和他所有的財物、婦女，和其他被擄去的人。」

〔**當代譯本**〕「奪回所有被劫的財物，又救出侄兒羅得和他的財物、婦女以及其他的俘虜。」

〔**文理本**〕「奪回所虜之物、暨侄羅得、與其所有、爰及人民婦女、○」

〔**思高譯本**〕「奪回了所有的財物，連他的親屬羅特和他的財物，以及婦女和人民都奪回來了。」

〔**牧靈譯本**〕「他幫助眾人奪回所有的財產，也救回他的親屬羅特，以及婦女和民眾。」

#### 【創十四 17】

〔**和合本**〕「亞伯蘭殺敗基大老瑪，和與他同盟的王回來的時候，所多瑪王出來，在沙微谷迎接他；沙微谷就是王谷。」

〔**呂振中譯**〕「亞伯蘭擊敗了基大老瑪和跟他同盟的王回來的時候，所多瑪王出來，在沙微山谷，就是王之山谷，迎接亞伯蘭。」

〔**新譯本**〕「亞伯蘭擊敗了基大老瑪和與他聯盟的王回來的時候，所多瑪王出來，在沙微谷迎接他。沙微谷就是帝王谷。」

〔**現代譯本**〕「亞伯蘭打敗基大老瑪和跟他同盟的諸王凱旋榮歸的時候，所多瑪王到沙微谷（又叫王谷）迎接他。」

〔**當代譯本**〕「亞伯蘭大敗基大老瑪，與他的盟軍奏凱榮歸的時候，所多瑪王就跑到沙微谷（即王谷）來接他們。」

〔**文理本**〕「亞伯蘭既戮基大老瑪與同盟諸王而歸、所多瑪王出、至沙微穀、即今之王穀以迎之、」

〔**思高譯本**〕「亞巴郎擊敗革多爾老默爾和與他聯盟的王子回來時，索多瑪王出來，到沙委山谷，即「君王山谷」迎接他。」

〔**牧靈譯本**〕「亞伯郎打敗革多爾老默爾和與他同盟的國王之後，索多瑪王在沙委山谷（就是君王山谷）迎接他。」

#### 【創十四 18】

〔**和合本**〕「又有撒冷王麥基洗德，帶著餅和酒，出來迎接；他是至高神的祭司。」

〔**呂振中譯**〕「又有撒冷王麥基洗德、帶著餅和酒也出來：他是至高者神的祭司。」

〔**新譯本**〕「撒冷王麥基洗德也帶著餅和酒出來；他是至高 神的祭司。」

〔**現代譯本**〕「至高者神的祭司撒冷王麥基洗德帶著餅和酒出來迎接亞伯蘭，」



〔當代譯本〕「至高神的祭司撒冷王麥基洗德也帶著餅和酒出來相迎，」

〔文理本〕「撒冷王麥基洗德、為至高神之祭司、攜餅與酒而出、」

〔思高譯本〕「撒冷王默基瑟德也帶了餅酒來，他是至高者天主的司祭，」

〔牧靈譯本〕「撒冷王（希伯來文即和平的城市）默基瑟德帶了麵包和酒來。他是至高天主的司祭，」

#### 【創十四 19】

〔和合本〕「他為亞伯蘭祝福，說，願天地的主、至高的神，賜福與亞伯蘭；」

〔呂振中譯〕「他給亞伯蘭祝福說：『願天地的制作主、至高者神，賜福與亞伯蘭！』」

〔新譯本〕「他給亞伯蘭祝福，說：“願創造天地的主、至高的神，賜福給亞伯蘭。”」

〔現代譯本〕「祝福他，說：「願至高者神、天地的創造者賜福給亞伯蘭！」」

〔當代譯本〕「祝福亞伯蘭說：“願天地的主宰、至高的神賜福亞伯蘭。”」

〔文理本〕「祝之曰、願天地之主宰、至高之神、錫嘏于亞伯蘭、」

〔思高譯本〕「祝福他說：「願亞巴郎蒙受天地的主宰，至高者天主的祝福！」」

〔牧靈譯本〕「他祝福亞伯郎說：“願至高的天主，天地的創造者祝福亞伯郎！」」

#### 【創十四 20】

〔和合本〕「至高的神把敵人交在你手裏，是應當稱頌的。亞伯蘭就把所得的，拿出十分之一來，給麥基洗德。」

〔呂振中譯〕「至高者神把你的敵人交在你手裡，他是應當受祝頌的！」亞伯蘭就把一切所有的、拿出十分之一來，給麥基洗德。」

〔新譯本〕「把敵人交在你手裡的至高的神，是應當稱頌的！」亞伯蘭就把所得的一切，拿出十分之一來，給了麥基洗德。」

〔現代譯本〕「願那位使你戰勝敵人的至高者神受頌讚！」亞伯蘭從奪回來的戰利品中拿出十分之一送給麥基洗德。」

〔當代譯本〕「使你大獲全勝的那至高的神是應當稱頌的。」於是，亞伯蘭就把所奪得的十分之一送給麥基洗德。」

〔文理本〕「至高神、以敵付於爾手、宜頌美焉、亞伯蘭以其所獲者、什一奉之、」

〔思高譯本〕「願將你的敵人交於你手中的至高者的天主受讚美！」亞巴郎遂將所得的，拿出十分之一，給了默基瑟德。」

〔牧靈譯本〕「願至高的天主受到讚揚，他使你的敵人敗於你的手裡！」亞伯郎拿出戰利品的十分之一，贈給默基瑟德。」

#### 【創十四 21】

〔和合本〕「所多瑪王對亞伯蘭說，你把人口給我，財物你自己拿去罷。」

〔原文直譯〕「...你將靈魂給我，財物你自己拿去罷。」



〔呂振中譯〕「所多瑪王對亞伯蘭說：『你把人口給我，財物你拿走。』」

〔新譯本〕「所多瑪王對亞伯蘭說：“請你把人交給我，至於財物，你拿去吧。”」

〔現代譯本〕「所多瑪王向亞伯蘭說：『戰利品都歸你！但是把我的人民都還給我！』」

〔當代譯本〕「所多瑪王對亞伯蘭說：“請你把我的人民交還給我，我的人民跟我歸回去，至於其他的財物，你儘管拿去好了。”」

〔文理本〕「所多瑪王謂亞伯蘭曰、以人歸我、物任爾取、」

〔思高譯本〕「索多瑪王對亞巴郎說：『請你將人交給我，財物你都拿去罷！』」

〔牧靈譯本〕「索多瑪王對亞伯郎說：“你把戰利品都拿回去吧！但把人交還給我。”」

#### 【創十四 22】

〔和合本〕「亞伯蘭對所多瑪王說，我已經向天地的主、至高的神耶和華起誓；」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭對所多瑪王說：『我已經向天地的制作主，至高者神永恆主舉手起誓；』」

〔新譯本〕「亞伯蘭對所多瑪王說：“我已經向創造天地的主、至高的 神耶和華舉手起誓；」

〔現代譯本〕「亞伯蘭回答：『我指着上主—至高者神、天地的創造者發誓，』」

〔當代譯本〕「亞伯蘭對他說：“我向天地的主宰、至高的神起誓，」

〔文理本〕「亞伯蘭曰、我已舉手、指至高之神、天地之主宰耶和華而誓、」

〔思高譯本〕「亞巴郎卻對索多瑪王說：『我向上主、至高者天主、天地的主宰舉手起誓：』」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎對索多瑪王說：“我對至高天主，天地的創造者舉手發誓：」

#### 【創十四 23】

〔和合本〕「凡是你的東西，就是一根線、一根鞋帶，我都不拿，免得你說，我使亞伯蘭富足；」

〔呂振中譯〕「凡是你的東西就是一根線、一條鞋帶，我也不拿，免得你說：『我使亞伯蘭發財』。」

〔新譯本〕「凡是你的東西，就是一根線，一條鞋帶，我也不拿，免得你說：“我使亞伯蘭發了財。”」

〔現代譯本〕「我絕不拿你的東西，就是一根線、一條鞋帶我都不拿，免得你以後說：『我使亞伯蘭發財！』」

〔當代譯本〕「凡是你的東西，甚至是一根線、一條鞋帶，我都決不會拿走，免得你以為我靠你發了大財。」

〔文理本〕「凡屬爾者、一絲縷、一履帶、吾弗取焉、免爾雲、我使亞伯蘭致富、」

〔思高譯本〕「凡屬於你的，連一根線，一根鞋帶，我也不拿，免得你說：我使亞巴郎發了財。」

〔牧靈譯本〕「我不要任何屬於你的東西，就是你的一根線、一根鞋帶我也不要。免得以後你會說：『我使亞伯郎發了財』。」

#### 【創十四 24】

〔和合本〕「只有僕人所吃的，並與我同行的亞乃、以實各、幔利所應得的分，可以任憑他們拿去。」

〔呂振中譯〕「別給我什麼！只有僕們所吃了的，以及和我同行的人、亞乃、以實各、幔利、所應

得的分兒、讓他們拿走就是了。』」

〔**新譯本**〕「我甚麼都不要，除了僕人吃掉的以外，但與我同行的亞乃、以實各、幔利所應得的分，讓他們拿去吧。」」

〔**現代譯本**〕「請把我的隨從所花費的還給我，其餘的我都不要。但是我的盟友亞乃、以實各，和幔利所應得的，應該分給他們。」」

〔**當代譯本**〕「除了我的壯丁已經吃用了的一切以外，我甚麼也不要，至於我的盟友亞乃、以實各和幔利所應得的一分，就請你讓他們拿走吧！」」

〔**文理本**〕「惟少者所食、暨同行之亞乃、以實各、幔利、所應得者、可任其取之、」

〔**思高譯本**〕「除僕從吃用了的以外，我什麼也不要；至於與我同行的人阿乃爾、厄市苛耳和瑪默勒所應得的一分，應讓他們拿去。」」

〔**牧靈譯本**〕「我自己什麼都不要，但請你把我僕人吃用的東西留下。請你把我盟友阿乃爾、厄市苛耳和瑪默勒的那幾份也留下」。」